

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.08.2023 13:51:21  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97525a2a2d1d8756

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Воронежский государственный медицинский  
университет имени Н.Н. Бурденко»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по НИД А.В. Будневский

« 01 » июня 2023 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

**Уровень высшего образования** – подготовка кадров высшей квалификации (аспирантура)

**Научная специальность:** 3.1.1. РЕНТГЕНЭНДОВАСКУЛЯРНАЯ ХИРУРГИЯ

**Отрасль науки:** Медицинские науки

**Форма обучения:** очная

**Индекс дисциплины:** 2.1.2

Воронеж, 2023 г.

Программа дисциплины «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» разработана в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)».

**Составители программы:**

Стеблецова А.О., заведующая кафедрой иностранных языков, д.ф.н., доцент

Медведева А.В., доцент кафедры иностранных языков, к.ф.н., доцент

**Рецензенты:**

**Андреев Александр Алексеевич** - зав.лабораторией экспериментальной хирургии ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, доктор медицинских наук, профессор.

**Дьякова Елена Юрьевна** – доцент кафедры английской филологии Воронежского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков  
« 22 » мая 2023 г., протокол № 10

Заведующая кафедрой, доц., д.ф.н. А.О. Стеблецова

Рабочая программа одобрена ученым советом ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России  
протокол № 9, от « 01 » июня 2023 г.

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Цель освоения дисциплины «Иностранный язык»:**

Способствовать подготовке квалифицированного специалиста, готового к самостоятельной научно-исследовательской и преподавательской деятельности, в аспекте развития его лингвокультурной и коммуникативной компетенций на иностранном языке

### **Задачи освоения дисциплины «Иностранный язык»:**

- расширять лингвокультурный и междисциплинарный кругозор в области фундаментальных и специальных медицинских знаний с помощью иностранного языка;
- совершенствовать иноязычные коммуникативные компетенции, полученных в ходе изучения иностранного языка в рамках основной образовательной программы специалитета;
- развивать у аспиранта профессиональной (устной и письменной) коммуникации на иностранном языке в сфере здравоохранения и медицинской науки;
- сформировать у аспиранта навыки пользования иностранным языком как инструментом доступа к современным международным базам научных медицинских данных для интегрирования полученной информации в исследовании по специальности;
- сформировать у аспиранта способность к межкультурному научному взаимодействию на иностранном языке с представителями глобального академического в ходе решения научно-исследовательских задач.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП АСПИРАНТУРЫ

Дисциплина «Иностранный язык» включена в образовательный компонент программы и изучается на 1-2 году обучения в аспирантуре (2-3 семестры).

Дисциплина базируется на знаниях, имеющихся у аспирантов после изучения профессионально-ориентированного иностранного языка в ходе получения высшего профессионального образования (специалитет) в медицинском вузе.

Дисциплина «Иностранный язык» является неотъемлемым интегративным компонентом в общей профессиональной подготовке квалифицированного специалиста, способного и готового к проведению медицинских исследований и их устной и письменной презентации на иностранном языке.

## 3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### **В результате освоения дисциплины «Иностранный язык»**

аспирант должен:

#### ***знать:***

- лингвокультурные особенности систем здравоохранения, медицинского образования и науки страны изучаемого языка;
- коммуникативные модели и принципы речевого поведения в сфере здравоохранения и медицинской науки изучаемой лингвокультуры;
- лингвистические требования ведущих научных медицинских журналов, включая издания по теме / отрасли диссертационного исследования, и международных наукометрических баз данных

#### ***уметь:***

- использовать лингвокультурные знания в научно-исследовательской и образовательной деятельности;
- применять адекватные коммуникативные модели и речевые стратегии в профессионально-ориентированной, академической и научной коммуникации на иностранном языке;
- осуществлять творческий поиск и обработку общемедицинской и научно-исследовательской информации в международных наукометрических базах данных.

**владеть:**

- приемами поиска, анализа и презентации в различных устных и письменных форматах научно и профессионально значимой информации из релевантных иноязычных источников;
- адекватными коммуникативными техниками в ситуациях научного, академического и профессионального общения на иностранном языке;
- приемами перевода, различными техниками чтения и извлечения иноязычной информации в соответствии целями и задачами исследования

**4. ОБЪЕМУЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (ЗЕ), 144 академических часов. Время проведения 2 – 3 семестр 1 – 2года обучения.

<b>Вид учебной работы:</b>	<b>Всего часов</b>
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>96</b>
<i>в том числе:</i>	
Лекции (Л)	-
Практические занятия (П)	<b>96</b>
<b>Самостоятельная работа (СР)</b>	<b>48</b>
<b>Общая трудоемкость:</b>	
часов	<b>144</b>
зачетных единиц	<b>4</b>

**Вид промежуточной аттестации – кандидатский экзамен (1 з.е., 36 часов)**

**5. РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ И ФОРМ КОНТРОЛЯ**

№ п/п	Наименование раздела	Виды занятий и трудоемкость в часах			Формы контроля
		П	СР	Всего	
1.	Лингвокультурные особенности системы здравоохранения страны изучаемого языка	24	12	36	текущий промежуточный
2.	Лингвокультурные особенности системы медицинского образования страны изучаемого языка	24	12	36	текущий промежуточный
3.	Профессиональная коммуникации на иностранном языке в сфере здравоохранения и медицинского образования	24	12	36	текущий промежуточный

4.	Иностранный язык в научной специальности и исследовательской работе	24	12	36	текущий промежуточный
	<b>Итого:</b>	<b>96</b>	<b>48</b>	<b>144</b>	
	<b>Итого часов:</b>				
	<b>Итого з.е.</b>	<b>4 з.е.</b>			

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1.	Лингвокультурные особенности системы здравоохранения страны изучаемого языка	<p><u>Тематика (языковой материал):</u></p> <p>Организация системы медицинской помощи в Великобритании, Германии, Франции. Уровни медицинской помощи, особенности структурирования и подразделения. Медицинские специальности и специалисты. Организация общей практики, врачи и другие сотрудники общей практики. Специализированная медицинская помощь. Больницы и клиники, медицинская инфраструктура. Команда медицинских специалистов. Здоровый образ жизни и профилактика заболеваний. Национальная политика в сфере здравоохранения. Административные органы здравоохранения страны изучаемого языка.</p> <p><u>Виды речевой деятельности (коммуникативные навыки):</u> чтение, аудирование, говорение, перевод</p> <p><u>Языковые средства:</u> общеупотребительная лексика, профессионально-ориентированная (медицинская) лексика включая термины и аббревиатуры ; тематическая лексика.</p> <p>видо-временная грамматика, модальность, синтаксис словосочетаний и предложений.</p> <p><u>Переводческие навыки:</u> составление глоссария, переводческие аналоги и эквиваленты, основные переводческие трансформации</p>
2.	Лингвокультурные особенности системы медицинского образования страны изучаемого языка	<p><u>Тематика (языковой материал):</u></p> <p>Высшее медицинское образование в европейских странах (Великобритания, Германия, Франция). Уровни образования (бакалавриат, магистратура, ординатура, последипломное обучение, постоянное профессиональное развитие). Медицинское образование и медицинская наука, научные степени. Система профессиональной медицинской аккредитации и лицензирования. Особенности образовательного процесса в медицинских университетах ( колледжах, школах). Клинические больницы как базы ведущих медицинских вузов. Преподаватели и клинические инструкторы.</p> <p><u>Виды речевой деятельности (коммуникативные навыки):</u> чтение, аудирование, говорение, перевод</p> <p><u>Языковые средства:</u> общеупотребительная лексика, профессионально-ориентированная (медицинская) лексика</p>

		<p>включая термины и аббревиатуры ;  тематическая лексика.  видо-временная грамматика, модальность, синтаксис  словосочетаний и предложений.  <u>Переводческие навыки</u>: составление глоссария, переводческие  аналоги и эквиваленты, основные переводческие трансформации</p>
3.	Профессиональная коммуникация на иностранном языке в сфере здравоохранения и медицинского образования	<p><u>Тематика (языковой материал)</u>:  Общение «доктор-пациент»: история болезни, общение на приеме у врача общей практики, на приеме узкого специалиста. Общение в больнице: госпитализация , лечение, выписка. Объяснение диагноза и лечения. Проблема приверженности пациента лечению (комплаентность). Общение с родственниками пациента. Коммуникативные стратегии медицинской профилактики. Сообщение негативной информации. Вербальная и невербальная коммуникация. Коммуникативные формы проявления эмпатии. Общение между членами медицинской команды в типичных медицинских ситуациях (палатный обход, осуждение клинического случая)  Академическое общение в медицине. Общение в медицинском вузе, в ходе научного исследования, на научных мероприятиях.</p> <p><u>Виды речевой деятельности (коммуникативные навыки)</u>: чтение, аудирование, говорение, аудирование +видео</p> <p><u>Языковые средства</u>: общеупотребительная лексика, профессионально-ориентированная (медицинская) лексика включая термины и аббревиатуры и их общеупотребительные эквиваленты;  тематическая лексика,  видо-временная грамматика, модальность, виды вопросительных предложений, открытый и закрытый вопросы  <u>Коммуникативные стратегии и тактики</u>: вопрос, перифраз, убеждение, уточнение, объяснение, резюмирование, иллюстрация, <u>поведение итогов</u>.  <u>Прагматические типы</u>: совет, инструкция, извинение, выражение сочувствия, эмпатии</p>
4.	Иностранный язык в научной специальности и исследовательской работе	<p><u>Тематика (языковой материал)</u>:  Типы научных медицинских исследований: универсальные международные классификации и термины.  Научные медицинские специальности в отечественной науке и в научной европейской традиции, научной традиции страны изучаемого языка.  Глобальные медицинские базы данных PubMed (National Library of Medicine, National Center for Biotechnology Information (NCNI) Medline и др.  Международные научные медицинские журналы: мультидисциплинарные и узкоспециализированные. Требования к авторам. Жанры научных публикаций, их корреляция с типом исследования.  Научный академический дискурс. Устные жанры научных выступлений: доклад, лекция, сообщение, презентация.  <u>Виды речевой деятельности (коммуникативные навыки)</u>: чтение,</p>

	<p>аудирование, говорение, аудирование + видео,  <u>Переводческие навыки:</u> составление глоссария, переводческие аналогии и эквиваленты, основные переводческие трансформации.  <u>Языковые средства:</u> общеупотребительная и академическая лексика, профессионально-ориентированная (медицинская) лексика включая термины и аббревиатуры;  научно-тематический вокабуляр: лексика по теме исследования (научной специальности);  видо-временная грамматика, модальность, вопросительные предложения, эмфатические конструкции,  <u>Коммуникативные стратегии и тактики:</u> вопрос, перифраз, риторические вопросы, убеждение, уточнение, объяснение, резюмирование, иллюстрация, <u>поведение итогов.</u>  <u>Прагматические типы высказываний (публичное выступление):</u> представление себя, темы, цели, структуры доклада; логические переходы, описание визуально-графического материала, поддержание контакта с аудиторией, цитирование и отсылки к источникам, выражение благодарности.</p>
--	--

### 7. Перечень занятий, трудоемкость и формы контроля

№ п/п	Наименование раздела	Вид занятия	Часы	Тема занятия (самостоятельной работы)	Форма текущего контроля
1.	Лингвокультурные особенности системы здравоохранения страны изучаемого языка	П	4	Системы медицинской помощи в Великобритании, Германии, Франции. Уровни медицинской помощи, особенности структурирования и подразделения. Административные органы здравоохранения	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау
		П	4	Медицинские специальности и специалисты.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	4	Организация общей практики, врачи и другие сотрудники общей практики	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	4	Специализированная медицинская помощь. Больницы и клиники, медицинская инфраструктура. Команда медицинских специалистов.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	4	Здоровый образ жизни и профилактика заболеваний	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	2	Национальная политика в сфере здравоохранения	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	2	Защита проекта по тематике раздела	Д, РРр
		СР	4	Органы здравоохранения национального и местного уровней. История система здравоохранения страны	П, А

		СР	4	Социальные факторы и их влияние на работу врача общей практики	П, А
		СР	4	Проектная работа по тематике раздела	Д, РРр
2.	Лингвокультурные особенности системы медицинского образования страны изучаемого языка	П	4	Высшее медицинское образование в европейских странах (Великобритания, Германия, Франция). Уровни образования (бакалавриат, магистратура, ординатура)	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	4	Особенности образовательного процесса в медицинских университетах ( колледжах, школах).	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Клинические больницы как базы ведущих медицинских вузов. Преподаватели и клинические инструкторы.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Клиническая практика как часть профессиональной медицинской подготовки	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау, Т
		П	4	Программы ординатуры и специальной медицинской подготовки	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	2	Медицинское образование и медицинская наука страны изучаемого языка, научные степени.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	2	Защита проекта по тематике раздела	Д, РРр
		СР	4	Система профессиональной медицинской аккредитации и лицензирования	П, А
		СР	2	Непрерывное профессиональное развитие	П, А
		СР	6	Проектная работа по тематике раздела	Д, РРр
3.	Профессиональная коммуникации на иностранном языке в сфере здравоохранения и медицинского образования	П	4	Общение «доктор-пациент»: история болезни, общение на приеме у врача общей практики, на приеме узкого специалиста.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Общение в больнице: госпитализация , лечение, выписка. Объяснение диагноза и лечения.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Проблема приверженности пациента лечению (комплаентность). Общение с родственниками пациента.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Коммуникативные стратегии медицинской профилактики. Сообщение негативной информации. Коммуникативные формы проявления эмпатии. Вербальная и невербальная коммуникация.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Общение между членами медицинской	УО, МВ, ДВ,



				команды в типичных медицинских ситуациях ( палатный обход, осуждение клинического случая)	П, А, Ау,
		П	4	Академическое общение в медицине. Выступление на академическом мероприятии: конференция, круглый стол, дискуссия	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		СР	4	Коммуникативные барьеры в медицине. Этнокультурные особенности медицинской коммуникации	П, А
		СР	4	Проектная работа по тематике раздела	Д, РРр
4.	Иностранный язык в научной специальности и исследовательской работе	П	4	Типы научных медицинских исследований: универсальные международные классификации и термины. Глобальные медицинские базы данных PubMed (National Library of Medicine, National Center for Biotechnology Information (NCNI) Medline и др.	УО, МВ, ДВ, П, А, Ау,
		П	4	Научные медицинские специальности в отечественной науке и в научной европейской традиции, научной традиции страны изучаемого языка.	УО, МВ, ДВ, П, А
		П	4	Международные научные медицинские журналы: мультидисциплинарные и узкоспециализированные. Требования к авторам. Жанры научных публикаций, их корреляция с типом исследования.	УО, МВ, ДВ, П, А
		П	4	Научный академический дискурс. Устные жанры научных выступлений: доклад, лекция, сообщение, презентация.	УО, МВ, ДВ, П, А,
		П	8	Обсуждение результатов поисковой, переводческой и аналитической работы с научной литературой по теме диссертационного исследования (научной специальности)	УО, МВ, ДВ, П, А, Р, Г ПФ
		СР	12	Поисковая, переводческая и аналитическая работа с научной литературой по теме диссертационного исследования (научной специальности)	П, А, Р, Г ПФ

		СР	4	Проектная работа по тематике раздела: подготовка научного доклада на иностранном языке	Д, РРр
--	--	----	---	--	--------

**Примечание.**

Виды занятий: П – практические занятия, СР – самостоятельная работа.

Формы текущего контроля: УО (устный опрос): МВ (монологическое высказывание), ДВ (диалогическое высказывание); Т (тестирование), П (перевод), А (аннотирование), Ау (аудирование), Г (глоссарий) Р – (реферат) Д – доклад РРр – презентация, ПФ - портфолио

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Используются следующие образовательные технологии:

- информационно-коммуникативные технологии – доступ к электронным библиотекам, к основным отечественным и международным базам данных, использование аудио-, видеосредств, компьютерных презентаций;
- технология проектного обучения – предполагает ориентацию на творческую самостоятельную личность в процессе решения научной проблемы;
- технология контекстного обучения;
- технология проблемного обучения – создание проблемных ситуаций и организация активной самостоятельной деятельности по их разрешению;
- технология обучения в сотрудничестве – межличностное взаимодействие в образовательной среде, основанное на принципах сотрудничества во временных игровых, проблемно-поисковых командах или малых группах, с целью получения качественного образовательного продукта.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### 9.1. Характеристика особенностей технологий обучения в Университете

Освоение образовательных программ проводится с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий. Для этого создана и функционирует электронная информационно образовательная среда (ЭИОС), включающая в себя электронные информационные ресурсы. ЭИОС обеспечивает освоение обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся.

### 9.2. Особенности работы обучающегося по освоению дисциплины «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Главной особенностью изучения дисциплины «Иностранный язык» является её коммуникативная и лингводидактическая направленность, при которой тематическое содержание дисциплины является материалом для формирования иноязычных навыков и компетенций.

Обучающиеся при изучении учебной дисциплины используют образовательный контент, а также методические указания по проведению определенных видов занятий, разработанные профессорско-преподавательским составом (ППС) кафедр.

Успешное усвоение учебной дисциплины «Иностранный язык» предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах её освоения путем планомерной работы.

Обучающийся должен активно участвовать в выполнении видов аудиторных практических работ и внеаудиторных практических работ, определенных для данной дисциплины. Следует иметь в виду, что все разделы и темы дисциплины «Иностранный язык» представлены в дидактически проработанной последовательности, что предусматривает

логическую стройность курса и продуманную систему усвоения обучающимися учебного материала, поэтому нельзя приступать к изучению последующих тем (разделов), не усвоив предыдущих.

**Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык»**

<b>№</b>	<b>вид работы</b>	<b>контроль выполнения работы</b>
1.	подготовка к аудиторным занятиям: чтение, перевод, выполнения практических заданий учебно-методических пособий	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ собеседование по</li> <li>✓ тестирование</li> </ul>
2.	поиск учебных и научных материалов по научной специальности: чтение, перевод, анализ прочитанного, продуцирование вторичного текста (аннотирование, реферирование)	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ собеседование по результату работы</li> <li>✓ глоссарий</li> </ul>
3.	ознакомление с материалами электронных ресурсов;  выполнение заданий, размещенных на электронной платформе Moodle	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ собеседование</li> <li>✓ проверка решений заданий, размещенных на электронной платформе Moodle</li> </ul>
4.	чтение, перевод, выполнения практических заданий, изучение отдельных тем учебной дисциплины в соответствии с тематическим планом самостоятельной работы	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ собеседование</li> <li>✓ тестирование</li> <li>✓ глоссарий</li> </ul>
5.	поисковая, переводческая и аналитическая работа с научной литературой по теме диссертационного исследования (научной специальности)	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ собеседование</li> <li>✓ аннотация</li> <li>✓ реферат</li> <li>✓ портфолио</li> </ul>
6.	подготовка проекта по тематике отдельных разделов дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ выступление с докладом</li> <li>✓ презентация</li> </ul>
7.	подготовка доклада (сообщения) для выступления на научно-практической, учебно-методической конференции	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ выступление с докладом</li> <li>✓ презентация</li> </ul>

**Методические указания для обучающихся по подготовке к занятиям по дисциплине «Иностранный язык»**

Занятия практического типа предназначены для формирования и развития иноязычных коммуникативных компетенций, прагматических, и лингвокультурных навыков. В процессе курса обучающимися овладевают коммуникативными стратегиями и тактиками речевого поведения в научно-образовательной и академической сферах, риторическими умениями презентации медицинских знаний в различных академических жанрах. На практических занятиях профессионально-ориентированная тематика используется как актуальная основа для развития способности участвовать в межкультурном академическом и научном общении.

Кроме того, целью занятий является: проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных в учебной литературе, степени и качества усвоения обучающимися программного материала; формирование и развитие умений, навыков применения в реальной

практике лингвистических, дидактических и риторических моделей общения на иностранном языке (языке-посреднике) в стандартных ситуациях научного и образовательного дискурса.

Обучающийся должен изучить основную литературу по теме занятия и источники из списка дополнительной литературы, используемые для расширения объема знаний по теме (разделу), интернет-ресурсы.

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Английский язык

#### Основная литература

1. Колобаев, В. К. Английский язык для врачей : учебник для медицинских вузов и последиplomной подготовки специалистов / В. К. Колобаев. – Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. – 445 с. – ISBN 9785299005417. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/anglijskij-yazyk-dlya-vrachej-4423682/>. – Текст: электронный.
2. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.

#### Дополнительная литература

1. McCarter Sam. Medicine 1: Student's book / McCarter Sam. – Oxford : University press, 2013. – 144 p. : il. – ISBN 978-019-4023030 ; 978-019-4023016.
2. Milner, M. English for Health Sciences: medical review board / M. Milner. – Australia : Thomson, 2006. – 106 с. + CD-ROM. – (Professional english). – ISBN 13:978-1-4130-2051-9; 10:1-4130-2051-8.
3. Берзегова, Л. Ю. Essential reading in medicine : учебное пособие по английскому языку для медицинских вузов / Л. Ю. Берзегова, Г. И. Филиппских, Н. А. Мотина ; под редакцией Л. Ю. Берзеговой. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – гриф. – ISBN 978-5-9704-2378-3.
4. Курс английского языка для аспирантов = Learn to read science : учебное пособие. – 9-е изд. – Москва : Флинта, 2008. – 360 с. – ISBN 978-5-89349-572-0; 978-5-02-032583-8.
5. Медведева, А. В. English summary in medicine = Аннотирование и реферирование медицинских текстов на английском языке : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / А. В. Медведева, Л. В. Каранова ; ГБОУ ВПО ВГМА им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМА, 2012. – 51 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/767>. – Текст: электронный.
6. Медведева, А. В. English summary in medicine = Аннотирование и реферирование медицинских текстов на английском языке : учебно-методическое пособие. Ч. 2 / А. В. Медведева, Л. В. Каранова ; ГБОУ ВПО ВГМА им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМА, 2012. – 90 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/768>. – Текст: электронный.
7. Муравейская, М. С. Английский язык для медиков : учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. – 9-е изд. – Москва : Флинта, 2009. – 384 с. – ISBN 987-5-89349-069-5; 978-5-02-022577-0.

### Немецкий язык

#### Основная литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5-9231-0221-8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.
2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978-5-9704-3046-0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст:

электронный.

#### Дополнительная литература

1. Немецко-русский медицинский словарь: около 48 500 терминов / под редакцией А. Ю. Болотина. – 3-е изд., стереотип. и доп. – Москва : Русский язык, 1983. – 768 с.

#### Французский язык

##### Основная литература

1. Давидюк, З. Я. Французский язык для студентов стоматологических факультетов : учебное пособие / З. Я. Давидюк, С. Л. Кутаренкова, Л. Ю. Берзегова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 224 с. – ISBN 978-5-9704-1506-1. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970415061.html>. – Текст: электронный.
2. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

#### Дополнительная литература

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-2726-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.
2. Костина, Н. В. Французский язык : учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-1780-5 –URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970417805.html>. – Текст: электронный.

### 10.2 Перечень электронных ресурсов

№ п/п	Наименование	Вид	Форма доступа
1	<a href="http://www.ncbi.nlm.nih.gov">http://www.ncbi.nlm.nih.gov</a> – PubMed-электронная база данных биологической медицинской и естественнонаучной литературы	электронный	интернет
2	<a href="http://www.freemedicaljournals.com">http://www.freemedicaljournals.com</a> - FreeMedicalJournals – электронная база данных медицинских журналов	электронный	интернет
3	<a href="http://www.studmedlib.ru">www.studmedlib.ru</a> – электронная библиотека медицинского вуза	электронный	интернет
4	<a href="http://www.scientific-journal-articles.com">www.scientific-journal-articles.com</a> – электронная база научных статей	электронный	интернет
5	<a href="http://www.tandf.co.uk/journals/riie">www.tandf.co.uk/journals/riie</a> – электронная база научных статей	электронный	интернет
6	<a href="http://www.sciencedai.lv.com">www.sciencedai.lv.com</a> – электронная база научных статей	электронный	интернет
7	<a href="http://www.ep-journal.net">www.ep-journal.net</a> – электронная база научных статей	электронный	интернет
8	<a href="http://www.nhs.uk">www.nhs.uk</a> –National Health Service	электронный	интернет
9	<a href="http://www.elu.sgul.ac.uk">www.elu.sgul.ac.uk</a> – Clinical Skills online	электронный	интернет
10	<a href="http://www.gmc-uk.org/somep2014/webappendix">www.gmc-uk.org/somep2014/webappendix</a>	электронный	интернет
11	<a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a> – Encyclopedia Britannica	электронный	интернет

12	<a href="http://www.experiment-resources.com/">www.experiment-resources</a> – medical research	электронный	интернет
13	Электронный словарь AbbyLingvo – <a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a>	электронный	интернет
14	Электронный словарь Multitran – <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>	электронный	интернет
15	<a href="http://www.aerzteblatt.de">www.aerzteblatt.de</a> – электронный научный журнал	электронный	интернет
16	<a href="http://www.dw.com.de">www.dw.com.de</a> – электронная база научных статей	электронный	интернет
17	<a href="http://www.gmc-uk.org/somep2014/webappendix">www.gmc-uk.org/somep2014/webappendix</a>	электронный	интернет
18	Сайт Doctissimo – <a href="http://www.doctissimo.fr">http://www.doctissimo.fr</a>	электронный	интернет
19	Сайт Les metiers – <a href="http://www.lesmetiers.net/">http://www.lesmetiers.net/</a>	электронный	интернет
20	Сайт Canalacademie – <a href="http://www.canalacademie.com/apprendre">http://www.canalacademie.com/apprendre</a>	электронный	интернет
21	Сайт Pratikс – <a href="http://www.pratikс.com">http://www.pratikс.com</a>	электронный	интернет
22	Сайт Allo, docteurs – <a href="http://www.allodocteurs.fr/">http://www.allodocteurs.fr/</a>	электронный	интернет
23	Сайт Inserm – <a href="http://www.inserm.fr/">http://www.inserm.fr/</a>	электронный	интернет
24	Сайт TV5monde – <a href="http://www.tv5monde.com/">http://www.tv5monde.com/</a>	электронный	интернет

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Кафедра иностранных языков, осуществляющая подготовку аспирантов по дисциплине «Иностранный язык», располагает учебными комнатами, оборудованными проекционной аппаратурой для демонстрации презентаций, наборами наглядных пособий, компьютерными программами для контроля знаний.

Обеспеченность помещениями для аудиторных занятий и мультимедийного оборудования

№ п/п	Наименование дисциплин в соответствии с учебным планом	Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	Иностранный язык	<p>Учебная аудитория № 405 (кафедра иностранных языков) для проведения семинарских (практических) занятий, текущего контроля, промежуточной аттестации, 394036, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Студенческая, д.10</p> <p>Учебная аудитория №407 (кафедра иностранных языков) для проведения семинарских (практических) занятий, текущего контроля, промежуточной аттестации 394036, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Студенческая, д.10</p> <p>Учебная аудитория № 415 (кафедра иностранных языков) для проведения семинарских (практических) занятий, текущего контроля, промежуточной аттестации 394036, Воронежская область, г.Воронеж, ул. Студенческая, д.10</p> <p>Учебная аудитория № 417(кафедра иностранных языков) для проведения семинарских (практических) занятий, групповых и</p>	<p>Стол и стул для преподавателя, доска учебная, учебные столы, стулья</p> <p>Стол и стул для преподавателя, доска учебная, учебные столы, стулья</p> <p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающий тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплины – мультимедийный комплекс (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектор Mitsubishi с потолочной конструкцией, доска интерактивная IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, стол и стул для преподавателя, доска учебная.учебные столы, стулья, учебные пособия и методические разработки</p> <p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающий тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплины –</p>

		<p>индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации 394036, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Студенческая, д.10</p> <p>Помещения библиотеки (кабинет №5) для проведения самостоятельной работы 394036, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Студенческая, д. 10 электронная библиотека (кабинет №5) в отделе научной библиографии и медицинской информации в объединенной научной медицинской библиотеке. Обучающиеся имеют возможность доступа к сети Интернет в компьютерном классе библиотеки. Обеспечен доступ обучающимся к электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <a href="http://vrngmu.ru/">http://vrngmu.ru/</a></p>	<p>мультимедийный комплекс (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектор Mitsubishi с потолочной конструкцией, экран учебный Profi); DVD-плеер с акустической системой, стол и стул для преподавателя, доска учебная, учебные столы, стулья, учебные пособия и методические разработки</p> <p>Компьютеры OLDI Offise №110 – 26 АРМ, стол и стул для преподавателя, мультимедиапроектор, интерактивная доска</p>
--	--	---	--

## 12. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ

Текущий контроль практических занятий проводится по итогам освоения каждой темы из раздела учебно-тематического плана в виде устного собеседования, выполнения лексико-грамматических упражнений, продуцирования монологических и диалогических высказываний, решения тестовых заданий, проекта

Промежуточная аттестация проводится в виде кандидатского экзамена по научной специальности в устной форме в виде собеседования.

### Примеры оценочных средств текущего контроля:

#### 1. Монологическое высказывание

##### Задание:

**Выскажите по одной из предлагаемых тем на английском языке:**

1. Организация системы медицинской помощи в стране изучаемого языка.
2. Уровни медицинской помощи в стране изучаемого языка
3. Структура первичной медицинской помощи страны изучаемого языка
4. Медицинские специальности и специалисты.
5. Организация общей практики, врачи и другие сотрудники общей практики.



6. Специализированная медицинская помощь.
7. Больницы и клиники, медицинская инфраструктура.
8. Команда медицинских специалистов.
9. Здоровый образ жизни и профилактика заболеваний.
10. Национальная политика страны изучаемого языка в сфере здравоохранения.
11. Административные органы здравоохранения страны изучаемого языка
12. Научные основы медицины. Доказательная медицина
13. Типы научных медицинских исследований.
14. Различные типы заболеваний.
15. Современные методы исследования заболеваний и лечение.

## 2. Диалогическое высказывание ( участие в диалоге)

### Задание:

Примите участие в разговоре с пациентом /коллегами и выполните следующие речевые действия:

1. Узнайте личные данные пациента для составления история болезни.
2. Составьте историю болезни пациента.
3. Обсудите с коллегами социальные факторы во врачебной практике.
4. Направьте пациента к узкому специалисту.
5. Объясните пациенту технику осуществления процедуры/диагностического исследования.
6. Подготовка к первому врачебному обходу.
7. Назначение лечения.
8. Объясните возможные осложнения лечения пациента.
9. Объясните схему приема лекарств.
10. Обсудите преимущества и побочные эффекты лекарственных средств.
11. Объясните пациенту риски здоровью, связанные с лишним весом, ожирением и стрессом.
12. Дайте рекомендации по вакцинации.
13. Примените речевые тактики для снятия тревожности пациента.
14. Примените речевые тактики для выражение сочувствия пациенту.
15. Примените речевые стратегии в общение со сложными пациентами.
16. Примените речевые тактики для психологической адаптации пациента.
17. Обсудите врачебную практику в стране изучаемого языка.
18. Обсудите клинический случай (на выбор).
19. Выразите собственное мнение о проблеме согласованности действий врача и пациента (комплаентность).
20. Дайте рекомендации по снижению лишнего веса и лечению ожирения.
21. Примените речевые тактики для выражения эмпатии и сочувствия.
22. Используйте приемы вербального и невербального общения с пациентами.
23. Обсудите возможные типы психического состояния пациентов.
24. Обсудите модели взаимоотношений и поведения врачей, работающих в команде.
25. Обсудите культурную компетентность врача.
26. Обсудите модели взаимоотношений врача и пациента.
27. Прокомментируйте аспекты Калгари-Кембриджской модели общения врача и пациента.
28. Обсудите этические составляющие модели современного врача.
29. Прокомментируйте пять составляющих успешного взаимодействия врача и пациента.
30. Дайте рекомендации поведению здорового образа жизни.
31. Объясните зарубежным коллегам особенности последипломого образования в России.
32. Прокомментируйте особенности последипломого образования в стране изучаемого

языка.

33. Объясните зарубежным коллегам особенности системы здравоохранения России.
34. Прокомментируйте особенности системы здравоохранения в стране изучаемого языка.
35. Выразите собственное мнение о роль иностранного языка в подготовке и карьере современного врача.

### **3.Перевод профессионально ориентированной научной литературы**

**Задание:**

**Переведите научный текст с английского языка на русский:**

**The New England Journal of Medicine**

nengl j med 375;5 nejm.org August 4, 2016 477

#### **Innate Immunity in Asthma**

Talal A. Chatila, M.D., M.Sc.

It is appreciated that the marked increase in the prevalence of asthma over the past few decades reflects changes in environmental exposures and living conditions associated with modern lifestyles.<sup>1</sup> Of particular interest is the documentation of a protective effect of exposures associated with traditional farming, the influence of which has waned with increased urbanization and the advent of mechanized agriculture.<sup>2</sup> On small family-based farms where children are reared in close proximity to farm animals and their sheds, increased exposure to the microbial products found in these environments, including lipopolysaccharides, has been associated with protection against asthma.<sup>3,4</sup> It remains unclear how exposure to a traditional farming environment confers protection against asthma and whether such protection also applies in the context of large-scale industrialized farming. Stein et al. now advance our knowledge on both accounts in this issue of the *Journal*.<sup>5</sup>

In their study, Stein et al. took advantage of a lifestyle attribute that differentiates two otherwise closely related U.S. populations in which the incidence of asthma is dissimilar. The Amish and the Hutterites are reproductively isolated farming communities that are linked by ancestry, having originated in German-speaking alpine regions of Europe. They also share a similar lifestyle that includes environmental exposures that often affect the risk of asthma, with one notable exception — whereas the Amish have maintained a traditional farming practice that revolves around single-family dairy farms and eschews mechanization, the Hutterites practice large-scale, highly mechanized communal farming. The prevalence of asthma and allergic sensitization among the Amish is low, but among the Hutterites the prevalence of both conditions is strikingly high, similar to that in the U.S. population at large.<sup>6,7</sup> As such, these two communities are ideally suited for analysis of the influence of environmental exposures on susceptibility to asthma.

By studying children from these two communities, Stein et al. confirmed the discrepancy that exists in the communities' incidences of allergy and asthma. The researchers also established the presence of a distinct microbial composition and an increased burden of lipopolysaccharides in dust samples collected from the houses of the Amish as compared with those of the Hutterites. After exposing samples of peripheral-blood lymphocytes from both populations to lipopolysaccharides, the samples from the Amish expressed more innate immunity-related cytokines than those from the Hutterites. The peripheral-blood lymphocytes of Amish children also exhibited a genetic signature characterized by higher levels of the gene transcripts associated with innate-type immune responses, including those involved in the innate immune response to microbial products such as tumor necrosis factor and IRF7. In addition, dust samples collected from Amish households suppressed the induction of airway inflammation in a mouse model of allergic asthma. This protection was abrogated in mice lacking MyD88 and Trif, adaptor proteins that mediate signaling by microbial products through toll-like receptors (TLRs). In agreement with these findings are previous studies on protective bacterial species isolated from farm-dust samples, including the gram-negative bacterium *Acinetobacter lwoffii*, whose application to the airways of mice triggers local and systemic inflammatory innate immune responses in a TLR-dependent manner.<sup>8</sup> Overall, the results of the study by Stein et al. are

consistent with the idea that the protective effect of Amish dust is related to its distinct microbial composition.

What mechanisms account for the protective effect of long-term, innate, immune-cell activation by farming-related microbial products (Fig.1)? Studies have delineated a network of innate immune cells, including epithelial cells, type 2 innate lymphoid cells, mast cells, dendritic cells, and others, that are activated by allergens.<sup>9</sup> This network programs a proallergic adaptive immune response involving allergen-specific type 2 helper T cells and IgE-producing B cells that sustains disease activity. The findings of Stein et al. support the notion that exposure to microbe-rich farm dust directs an alternative, proinflammatory, innate immune response involving transcriptional pathways and mediators, including nuclear factor  $\kappa$ B and IRF7, that prevents the emergence of asthma.

It should be pointed out that microbial products may also act through TLRs and MyD88 to activate the formation of regulatory T cells that enforce tolerance at mucosal surfaces.<sup>10</sup> Thus, both long-term, low-level activation of innate immune cells and possibly T-cell-related immune regulatory mechanisms may contribute to the protective effects of the Amish farm dust against asthma. Stein et al. also leave several questions unanswered. It is unclear whether continuous exposure to farm dust is required to maintain its protective effect against allergic asthma. In mice, pregnant mothers exposed to *A. lwoffii* transmit protection against allergic asthma to their offspring through mechanisms that involve maternal TLR activation, which suggests that an epigenetic effect may be acquired in utero.<sup>8</sup> It is also unclear whether the protective effect of microbial exposure requires live microbes that may colonize the airways or can be reproduced with purified microbial products. The answers to these questions will help to harness the insights gleaned from the studies of Stein et al. and others for the purpose of treating and preventing asthma.

Disclosure forms provided by the author are available with the full text of this editorial at NEJM.org.

From the Division of Immunology, Boston Children's Hospital, and the Department of Pediatrics, Harvard Medical School, Boston.

1. Eder W, Ege MJ, von Mutius E. The asthma epidemic. *N Engl J Med* 2006; 355: 2226-35.
2. von Mutius E, Vercelli D. Farm living: effects on childhood asthma and allergy. *Nat Rev Immunol* 2010; 10: 861-8.
3. Braun-Fahrlander C, Riedler J, Herz U, et al. Environmental exposure to endotoxin and its relation to asthma in school-age children. *N Engl J Med* 2002; 347: 869-77.
4. Ege MJ, Mayer M, Normand A-C, et al. Exposure to environmental microorganisms and childhood asthma. *N Engl J Med* 2011; 364: 701-9.
5. Stein MM, Hrusch CL, Gozdz J, et al. Innate immunity and asthma risk in Amish and Hutterite farm children. *N Engl J Med* 2016; 375: 411-21.
6. Holbreich M, Genuneit J, Weber J, Braun-Fahrlander C, Waser M, von Mutius E. Amish children living in northern Indiana have a very low prevalence of allergic sensitization. *J Allergy Clin Immunol* 2012; 129: 1671-3.
7. Motika CA, Papachristou C, Abney M, Lester LA, Ober C. Rising prevalence of asthma is sex-specific in a US farming population. *J Allergy Clin Immunol* 2011; 128: 774-9.
8. Conrad ML, Ferstl R, Teich R, et al. Maternal TLR signaling is required for prenatal asthma protection by the nonpathogenic microbe *Acinetobacter lwoffii* F78. *J Exp Med* 2009; 206: 2869-77.
9. Pulendran B, Artis D. New paradigms in type 2 immunity. *Science* 2012; 337: 431-5.
10. Wang S, Charbonnier LM, Noval Rivas M, et al. MyD88 Adaptor-dependent microbial sensing by regulatory T cells promotes mucosal tolerance and enforces commensalism. *Immunity* 2015; 43: 289-303.

**DOI: 10.1056/NEJMe1607438**

Copyright © 2016 Massachusetts Medical Society.

#### 4. Аннотирование научной статьи

##### Задание.

Прочитайте исследовательскую статью «Risk of first ischaemic stroke and use of antidopaminergic antiemetics: nationwide case-time-control study»

(*BMJ* 2022; 376 doi: <https://doi.org/10.1136/bmj-2021-066192> (Published 23 March 2022))

и передайте её содержание в форме аннотации.

Образец аннотации

##### Abstract

**Objective** To estimate the risk of ischaemic stroke associated with antidopaminergic antiemetic (ADA) use.

**Design** Case-time-control study.

**Setting** Data from the nationwide French reimbursement healthcare system database Système National des Données de Santé (SNDS).

**Participants** Eligible participants were  $\geq 18$  years with a first ischaemic stroke between 2012 and 2016 and at least one reimbursement for any ADA in the 70 days before stroke. Frequencies of ADA reimbursements were compared for a risk period (days -14 to -1 before stroke) and three matched reference periods (days -70 to -57, -56 to -43, and -42 to -29) for each patient. Time trend of ADA use was controlled by using a control group of 21 859 randomly selected people free of the event who were individually matched to patients with stroke according to age, sex, and risk factors of ischaemic stroke.

**Main outcome measures** Association between ADA use and risk of ischaemic stroke was assessed by estimating the ratio of the odds ratios of exposure evaluated in patients with stroke and in controls. Analyses were adjusted for time varying confounders (anticoagulants, antiplatelets, and prothrombotic or vasoconstrictive drugs).

**Results** Among the 2612 patients identified with incident stroke, 1250 received an ADA in the risk period and 1060 in the reference periods. The comparison with the 5128 and 13 165 controls who received an ADA in the same periods yielded a ratio of adjusted odds ratios of 3.12 (95% confidence interval 2.85 to 3.42). Analyses stratified by age, sex, and history of dementia showed similar results. Ratio of adjusted odds ratios for analyses stratified by ADA was 2.51 (2.18 to 2.88) for domperidone, 3.62 (3.11 to 4.23) for metopimazine, and 3.53 (2.62 to 4.76) for metoclopramide. Sensitivity analyses suggested the risk would be higher in the first days of use.

**Conclusions** Using French nationwide exhaustive reimbursement data, this self-controlled study reported an increased risk of ischaemic stroke with recent ADA use. The highest increase was found for metopimazine and metoclopramide.

#### 5. Аудирование профессионально ориентированных текстов

##### Задание:

Ознакомьтесь с заданием, прослушайте текст и выполните тест на понимание прослушанного

##### Task 1

You will hear an extract from an interview between a doctor and her patient. The patient is a 50-year-old office worker who has complained of feeling tired, lacking energy and not being herself. As you listen, indicate whether the patient has a significant complaint or not by marking the appropriate column with a tick (✓) for each system.

System	Complaint	No complaint	Order
ENT			
RS			
CVS			
G1S			1
GUS			
CNS			
Psychiatric			

## Task 2

Listen again and number the order in which the information is obtained. The first one is marked for you.

## Language focus 4

Note how the doctor asks about the systems:

- Have you any trouble with your stomach or bowels?
- What's your appetite like?
- Any problems with your waterworks?
- What about coughs or wheezing or shortness of breath?
- Have you noticed any weakness or tingling in your limbs?

## Tapescript

**Doctor:** Now, Mrs Brown, can you tell me, have you any trouble with your stomach or bowels?

**Patient:** Well, I sometimes get a bit of indigestion.

**Doctor:** I see, and could you tell me more about that?

**Patient:** Well, it only comes on if I have a hot, something spicy, you know, like a curry.

**Doctor:** I see, well that's quite normal really. And what's your appetite like?

**Patient:** Not bad.

**Doctor:** And any problems with your waterworks? **Patient:** No, they're, they're all right.

**Doctor:** And are you still having your periods regularly?

**Patient:** No, they stopped, must have been five years ago.

**Doctor:** Any pain in the chest, any palpitation, swelling of the ankles?

**Patient:** Not really, doctor.

**Doctor:** And what about coughs or wheezing or shortness of breath?

**Patient:** Only when I've got a cold.

**Doctor:** Have you noticed any weakness or tingling in your limbs?

**Patient:** No, no I can't say that I have, really.

**Doctor:** What sort of mood have you been in recently?

**Patient:** I've been feeling a bit down. You know, I'm not sleeping well.

## Key

System	Complaint	No complaint	Order
ENT			
RS		✓	4

CVS		✓	3
GIS		✓	1
GUS		✓	2
CNS		✓	5
Psychiatric	✓		6

## 6. Портфолио.

### Методика составления.

Портфолио по дисциплине «Иностранный язык» - это письменный (электронный) отчет аспиранта по поисковой, переводческой и аналитической деятельности, проведенной на материале оригинальной научной литературы по теме диссертационного исследования (научной специальности).

### Структура и содержание портфолио

1. Титульный лист (*образец* – в ЭИОС MOODLE)
2. Словарь-гlossарий терминов и ключевых понятий по теме диссертационного исследования (научной специальности).  
Минимальный объем – 100 лексических единиц. Глоссарий должен включать исходную лексическую единицу (слово или словосочетание) на языке оригинала, его дефиницию (значение) на языке оригинала и его переводной эквивалент (перевод) на русском языке (*пример* – в ЭИОС MOODLE).
3. Текст статьи из международного научного медицинского журнала на иностранном языке (в формате PDF) объемом  $\approx 25\ 000$  п.з. Выходные данные статьи обязательны.
4. Письменный перевод статьи (п. 3) на русский язык.
5. Библиографический список литературы по специальности на иностранном языке. Минимальное количество – 5 наименований. Минимальный объем – 200 000 п.з. В список входят оригинальные научные публикации, определяющие современный научный контекст исследования. Данные публикации отобраны, прочитаны, переведены и проанализированы аспирантом в ходе самостоятельной работы.
6. Реферативный обзор по всем проанализированным научным публикациям (п.5) на иностранном языке.  
Приблизительный объем – 3-5 стр. Реферативный обзор представляет собой единый связный текст, в котором аспирант анализирует, сопоставляет и обобщает подходы / концепции / результаты исследований, представленные в публикациях (п.5)

## 7. Промежуточная аттестация – кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык»

Кандидатский экзамен проходит в форме устного собеседования и представляет собой оценивание следующих видов коммуникативной деятельности.

1. Чтение, письменный перевод и аннотирование текста из журнала/ интернет источника по теме диссертационного исследования (научной специальности). Объем предъявляемого текста - 2000 п.з. Объем аннотации  $\approx 200$  слов.
2. Развернутое монологическое высказывание на иностранном языке по одной из тем для промежуточной аттестации (*см. Перечень*). Объем высказывания  $\approx 10$  предложений. Обсуждение темы в диалоге с экзаменатором.
3. Собеседование на иностранном языке по теме диссертационного исследования (научной специальности) аспиранта/соискателя.

**\* Перечень тем для проведения промежуточной аттестации**

1. Организация системы медицинской помощи в стране изучаемого языка.
2. Уровни медицинской помощи в стране изучаемого языка
3. Структура первичной медицинской помощи страны изучаемого языка
4. Медицинские специальности и специалисты.
5. Организация общей практики, врачи и другие сотрудники общей практики.
6. Специализированная медицинская помощь.
7. Больницы и клиники, медицинская инфраструктура.
8. Команда медицинских специалистов.
9. Здоровый образ жизни и профилактика заболеваний.
10. Национальная политика страны изучаемого языка в сфере здравоохранения.
11. Административные органы здравоохранения страны изучаемого языка
12. Научные основы медицины. Доказательная медицина
13. Типы научных медицинских исследований.
14. Различные типы заболеваний.
15. Современные методы исследования заболеваний и лечение.
16. Медицинское образование в стране изучаемого языка: уровни, формы, программы
17. Научно-исследовательская траектория медицинской карьеры в стране изучаемого языка: программы, степени.
18. Профессиональные медицинские ассоциации в стране изучаемого языка и их роль в системе медицинского образования.
19. Глобальные вызовы системам здравоохранения
20. Клиническая коммуникация: значение речевых стратегий и тактик в эффективности лечения.

*\* Настоящий перечень представляет собой обобщённый круг тем для обсуждения на экзамене. Конкретные формулировки на иностранном языке (английском, немецком, французском) могут варьироваться в пределах данного минимума.*

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России)**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

*Научная специальность: 3.1.1. Рентгенэндоваскулярная хирургия*

1. Прочитайте и письменно переведите текст «Endochondral Bone Formation in the Heart: A Possible Mechanism of Coronary Calcification». Напишите его аннотацию.
2. Прокомментируйте тему ‘Obesity is a global public health problem’. Ответьте на вопросы экзаменатора.
3. Расскажите о своем научном исследовании (научной специальности). Чем обусловлен ваш выбор, как предполагаемые результаты повлияют на решения актуальных медицинских проблем.

Зав.кафедрой, д.ф.н., доц. Стеблецова А.О.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

202\_\_ г.